Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem dozna korzyści człowiek pozyskawszy świat cały siebie samego zaś zgubiwszy czy doznawszy straty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo co za korzyść odniósł człowiek, który zdobył cały świat,\* a siebie zgubił lub zatracił?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (W) czym bowiem pomaga sobie człowiek, zyskawszy świat cały, siebie zaś zgubiwszy czy doznawszy straty? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem dozna korzyści człowiek pozyskawszy świat cały siebie samego zaś zgubiwszy czy doznawszy straty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo cóż za korzyść odniósł człowiek, który zdobył cały świat, a siebie zgubił lub zatracił? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby cały świat pozyskał, jeśli samego siebie zatraci lub szkodę poniesie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, gdyby samego siebie stracił, albo sobie uszkodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem co ma za pożytek człowiek, jeśliby zyskał wszytek świat, a sam by siebie stracił i sam na sobie szkodę podjął? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo cóż za korzyść dla człowieka, jeśli cały świat zyska, a siebie zatraci lub szkodę poniesie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby cały świat pozyskał, jeśli siebie samego zatraci lub szkodę poniesie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co pomoże człowiekowi, jeśli zyska cały świat, lecz siebie zgubi lub zatraci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaka z tego korzyść dla człowieka, jeśli zdobędzie cały świat, a siebie samego zatraci albo skrzywdzi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cóż pomoże człowiekowi, jeśli zdobył cały świat, a siebie zgubił lub skrzywdził? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co będzie miał człowiek z tego, że zdobędzie cały świat, a sam siebie zrujnuje lub skrzywdzi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo cóż zyskuje człowiek, który zdobył cały świat, a siebie samego zgubił albo skrzywdził? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що з того скористає людина, коли придбає ввесь світ, але погубить або знищить саму себе? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co bowiem otrzymuje jako pomoc jakiś człowiek przebiegle zyskawszy ten naturalny ustrój światowy cały, siebie samego zaś przez zatracenie odłączywszy albo poddawszy karnemu uszkodzeniu?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czym sobie człowiek pomaga, nawet gdy zyska cały świat, a zgubi siebie, czy poniesie szkodę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na co przyda się człowiekowi, jeśli zdobędzie cały świat, a zniszczy lub zaprzepaści własne życie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właściwie jakiż pożytek odniesie człowiek, jeśli pozyska cały świat, lecz straci samego siebie lub dozna szkody? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co z tego, że ktoś zdobędzie cały świat, jeśli po drodze zatraci życie? |

1. 1) <x>490 21:34</x>; <x>520 12:2</x>; <x>580 3:2</x>; <x>630 2:12</x>; <x>660 4:4</x>; <x>690 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)